

◎航空業務に関する日本国政府とレバノン共和国政府との
間の協定の附属書の修正に関する交換公文

(略称) レバノンとの航空協定附属書修正取極

昭和四十七年一月二十四日 ペイルートで
昭和四十七年一月二十四日 効力発生
昭和四十七年二月十五日 告示
(外務省告示第二九号)

目次

ページ

レバノン側書簡.....	四一五
附属書の修正.....	四一五
附属書.....	四一六
日本側書簡.....	四一七

(航空業務に関する日本国政府とレバノン共和国政府との間の協定の附属書の修正に関する交換公文)

(レバノン 側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十七年六月二日に東京で署名された航空業務に関するレバノン共和国政府と日本国政府との間の協定第十一条の規定に従つて千九百七十一年七月六日から十二日までの間東京において行なわれた協議に言及する光榮を有します。

本官は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封する修正された附属書が同協定の附属書に代わるべきことをレバノン共和国政府に代わつて提案する光榮を有します。

前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡(同封物を含む)及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年一月二十四日にベイルートで

経済局長 マフムード・ハーフズ

日本国特命全権大使 猪名川治郎閣下

レバノンとの航空協定附属書修正取極

(Lebanese Note)

January 24, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from July 6 to July 12, 1971, in accordance with Article 11 of the Agreement between the Government of the Republic of Lebanon and the Government of Japan for Air Services signed at Tokyo on June 2, 1967.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Lebanon, that the Annex to the Agreement should be replaced by the revised Annex set out in the enclosure to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Mahmoud HAFEZ

Ambassador, Director
of Economic Affairs

His Excellency M. Jiro INAGAWA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

Beirut

附属書

附属書

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点—沖縄—中国本土における地点—台北—香港又はマニラ—サイゴン—ブノンペン—バンコク—ラングーン—ダッカ—コロンボ—カルカタ—ニュー・デリー—ボンベイ—カラチ—テヘラーン—ペイルト—アテネ又はイスタンブール—ローマ—ジュネーヴ又はチューリッヒ—フランクフルト・アム・マイン又はデュッセルドルフ—パリ—アムステルダム—ロンドン—アメリカ合衆国内の地点及び以遠

(注) カルカタ及びボンベイは、両方向とも同一便によつては運営することができない。

2 レバノン共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

ペイルト—クウェイト—ダーラン、パレン及び(又は)ドハーテ—ヘラン—カブル及び(又は)カラチ—ボンベイ又はニュー・デリー—カルカタ—ラングーン—バンコク—サイゴン、クアラ・ランブル及び(又は)シンガポール—香港—マニラ—台北—大阪—東京—アメリカ合衆国内の地点—ヨーロッパにおける七地点—ペイルト

3 いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行なう協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、特定路線上の他の地点はいずれかの又はすべての飛行にあたつて、その指定航空企業を選択により省略することができる。

A n n e x

四一六

1. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - Okinawa - Points on the mainland of China - Taipei - Hong Kong or Manila - Saigon - Phnom Penh - Bangkok - Rangoon - Dacca - Colombo - Calcutta - New Delhi - Bombay - Karachi - Tehran - Beirut - Athens or Istanbul - Rome - Geneva or Zurich - Frankfurt am Main or Dusseldorf - Paris - Amsterdam - London - Points in the United States of America and beyond.

(Note) Calcutta and Bombay cannot be operated by the same flight in both directions.

2. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Lebanon:

Beirut - Kuwait - Dhanran, Bahrain and/or Doha - Tehran - Kabul and/or Karachi - Bombay or New Delhi - Calcutta - Rangoon - Bangkok - Saigon, Kuala Lumpur and/or Singapore - Hong Kong - Manila - Taipei - Osaka - Tokyo - Points in the United States of America - seven points in Europe - Beirut.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(レバノン側書簡及び同封物)

本使は、日本国政府がレバノン共和国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十二年一月二十四日にペイルートで

日本国特命全權大使 猪名川治郎

外務省経済局長 マフムード・ハーフエズ閣下

(参考)

この取極は、一九六七年六月二日に東京で署名された日・レバノン航空協定（昭和四十六年二国間条約集・条約集分冊第二〇一〇号参照）の附属書に掲げられた両国航空企業の路線を拡張するために同附属書を修正するものである。

レバノンとの航空協定附属書修正取極

(Japanese Note)

Beirut, January 24, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(Lebanese Note and its Enclosure)

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Lebanon and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Jiro INAGAWA

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of Japan

His Excellency Mahmoud HAFEZ

Director of Economic Affairs

Ministry of Foreign Affairs